

CURRICULUM VITAE

Rosana Ariolfo
rariolfo@units.it

RUOLO

Da novembre 2022: Professore Associato di Lingua e Traduzione Spagnola (ssd. L/LIN-07), Dipartimento di Studi Umanistici (DiSU), Università di Trieste.

Da novembre 2019 a novembre 2022: Ricercatrice a tempo determinato RTDB di Lingua e Traduzione Spagnola (ssd. L/LIN-07), Dipartimento di Studi Umanistici (DiSU), Università di Trieste.

TITOLI ACCADEMICI

Dottore Europeo di ricerca in Storia, politiche e linguaggi delle relazioni interculturali, conseguito in data 13 aprile 2012 (XXIV ciclo) presso la Scuola di Dottorato di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Genova, con una tesi dal titolo "Actitudes lingüísticas en contexto migratorio: el ámbito educativo genovés" (SSD L-LIN/07), relatrice Prof.ssa Rocío Caravedo (Professore Ordinario presso la Pontificia Universidad Católica del Perú).

Abilitazione Scientifica Nazionale a professore di II fascia per il settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, ottenuta in data 30 luglio 2018 e valida fino al 30 luglio 2027.

Laurea specialistica in Culture moderne comparate presso la Facoltà di Lettere e filosofia dell'Università degli Studi di Genova, dicembre 2007 (110/110 e lode).

Laurea in Lettere moderne presso l'Università degli Studi di Genova, dicembre 2004 (110/110 e lode).

Abilitazione all'esercizio della professione di docente nelle scuole di istruzione secondaria per le classi di concorso A445 (Lingua straniera - Spagnolo) e A446 (Lingua e civiltà straniere - Spagnolo): titolo riconosciuto per decreto del 27 giugno 2008 dal MIUR (Gazzetta Ufficiale n. 179, 1 agosto 2008, pag. 22).

Corso di Perfezionamento in didattica delle lingue e letterature classiche, presso la facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Genova (2002).

Abilitazione all'insegnamento della lingua italiana per ispanofoni. Corso di studi quadriennale (più tirocinio) presso il "Profesorado Nacional Dr. Joaquín V. González", Buenos Aires (1992).

RESPONSABILITÀ GESTIONALI E INCARICHI ACCADEMICI

- Membro della Commissione Comunicazione per il DiSU (Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Trieste).
- Membro della Commissione Didattica (2021-2023) per il Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere dell'Università di Trieste.
- Coordinatrice del Programma di doppio titolo UNITS-DiSU- LM Lingue e Letterature Straniere e Turismo Culturale e Letterario / Universidad de Sevilla - Máster en Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales (MELLC).
- Coordinatrice del Programma di doppio titolo UNITS-DiSU- LM Lingue e Letterature Straniere e Turismo Culturale e Letterario / Universidad de Murcia - Máster en Literatura Comparada Europea (MULCE).
- Referente scientifico per il DiSU (Lingua Spagnola) dell'Accordo Internazionale di Cooperazione con l'Universidad Autónoma de Asunción (Paraguay).
- Referente scientifico per il DiSU dell'Accordo Internazionale di Cooperazione (Lingua Spagnola) con l'Universidad El Salvador, (Buenos Aires).
- Referente scientifico per il DiSU (Lingua Spagnola) dell'Accordo Internazionale di Cooperazione con l'Universidad Nacional de México.
- Referente scientifico per il DiSU (Lingua Spagnola) dell'Accordo Internazionale di Cooperazione con l'Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza-Argentina (in fase di attivazione).
- Referente scientifico per il DiSU (Lingua Spagnola) dell'Accordo Internazionale di Cooperazione con l'Universidad de San Andrés, Buenos Aires-Argentina (in fase di attivazione).
- Referente scientifico per il DiSU (Lingua Spagnola) dell'Accordo Internazionale di Cooperazione con l'Universidad de Chile (in fase di attivazione).
- Referente Erasmus per il DiSU con l'Università di Siviglia (doppio titolo).
- Referente Erasmus per il DiSU con l'Università di Murcia (doppio titolo).

PROGETTI DI RICERCA FINANZIATI

- PRIN 2022: Prot. 2022E5TBEM. Membro Unità locale – Università di Trieste. Titolo del progetto: Lingua, genere e cittadinanza nelle società democratiche. DiLeGIS - Osservatorio sul discorso legislativo e di genere in Italia e in Spagna/ Language, gender and citizenship in democratic societies.

DiLeGIS - Observatory on legislative discourse and gender in Italy and Spain.

- FRA 2020: Responsabile scientifico del progetto annuale FRA 2020, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Trieste. Titolo del progetto: Descrizione delle strategie comunicative in dialoghi task-oriented in spagnolo argentino/spagnolo europeo.

- Assegno di ricerca (2 anni):

Dal 1 marzo 2013 al 28 febbraio 2015: Assegnista di ricerca per il programma "Atteggiamenti linguistici, emozioni e apprendimento nella scuola plurale: il contatto come nuova opportunità di analisi e di crescita", settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA, presso il Dipartimento di Scienze Politiche (DISPO) dell'Università degli Studi di Genova; assegno di ricerca finanziato dal Programma PO CRO Fondo Sociale Europeo Regione Liguria 2007-2013.

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA

- 2021 ad oggi: OIM – *Osservatorio degli italianismi nel mondo*, Progetto dell'Accademia della Crusca in collaborazione con le università di Firenze, Salisburgo, Dresda, Budapest, Varsavia, Malta, Toronto et al., coordinazione: Matthias Heinz (Salisburgo), Luca Serianni (Roma); ulteriori informazioni: www.italianismi.org.

- 2021/2023: Membro del gruppo di ricerca per il progetto: Proyectos I+D+i de la Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología: Paisaje lingüístico andaluz: evaluación y observación cartográfica (PLANE0 PY 20_00640), responsabile scientifico: Prof.ssa Lola Pons Rodríguez.

- 2020/2022: Membro del gruppo di ricerca per il progetto (INMIGRA3-CM), Ref.: H2019/HUM-5772, coordinato dal prof. Florentino Paredes García, dell'Università di Alcalá de Henares. Titolo del progetto: La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención". (01-01-2020 --- 31-12-2022)

- 2019/2020: Membro del gruppo di ricerca per il Progetto di ricerca scientifico d'Ateneo (ex quota 60%), coordinato dalla prof.ssa Inmaculada Concepción Solís García (prof. Associato dell'Università di Firenze). Titolo del progetto: Descrizione delle strategie comunicative in dialoghi task-oriented in spagnolo argentino/spagnolo europeo (progetto biennale 2019/2020).

- 2016/2019: Membro del gruppo di ricerca per il progetto IN.MIGRA2, coordinato dal prof. Florentino Paredes García, del gruppo di ricerca di Linguistica Ispanica (HISPALIN), dell'Università di Alcalá de Henares. Titolo del progetto: La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística. (1/7/2016 --- 31/07/2019)

- 2014/2016: Membro del gruppo di ricerca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino (Ricerca scientifica finanziata dall'Università di Torino 2014 - Fondo per la Ricerca Locale – Linea B): "Parlare di... Caratterizzazioni sintattiche nel parlato italiano e spagnolo di apprendenti CLIL". Responsabile della ricerca: dott.ssa Elisa Corino.

- 2013/2014: Membro del gruppo di ricerca di Ateneo "Con-vivere e con-dividere l'intercultura e il plurilinguismo" (Ambiti educativo, mediazione comunitaria), finanziato dall'Università degli Studi di Genova. Responsabile della ricerca: dott.ssa Laura Sanfelici.

- 2012/2013: Membro del gruppo di ricerca di Ateneo "Inte(g)razione, lingue, culture e mediazione" (Ambiti educativo, socio-sanitario, giuridico, mediazione comunitaria), finanziato dall'Università degli Studi di Genova. Responsabile della ricerca: prof.ssa Ana Lourdes de Hériz.

2011: Membro del gruppo di ricerca "Mediazione comunitaria e territorio: ricerca, formazione e intervento" (Ambiti educativo, socio-sanitario e giuridico), finanziato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova e dalla Fondazione San Marcellino ONLUS. Responsabile della ricerca: prof.ssa Mara Morelli.

- 2010/2011: Membro del gruppo di ricerca di Ateneo "Lingue, interazione e mediazione in ambito istituzionale" (Ambiti educativo, socio-sanitario e giuridico), finanziato dall'Università degli Studi di Genova. Responsabile della ricerca: prof.ssa Mara Morelli.

- 2008/2009: Membro del gruppo di ricerca di Ateneo "Lingue immigrate" (Ambiti educativo, socio-sanitario e giuridico), finanziato dall'Università degli Studi di Genova. Responsabile della ricerca: prof. Pier Luigi Crovetto.

PERIODI DI RICERCA E FORMAZIONE ALL'ESTERO

- 2022: Periodo di studio e ricerca presso il Departamento de traducción e interpretación dell'Universidad del Salvador (Buenos Aires) agosto/settembre 2022 (prof. Néstor Saporiti, prof.ssa Francesca Capelli)

- 2019: Periodo di studio e ricerca (estancia de investigación) presso il Departamento de traducción e interpretación dell'Universidad del Salvador (Buenos Aires) julio/agosto 2019 (prof.ssa Nora Sforza)

- 2019: Periodo di studio e ricerca (estancia de investigación) presso il Departamento de Lingüística dell'Università di Buenos Aires (con lettera di accettazione), luglio/agosto 2019 (Prof. Salvio Martín Menéndez).

- 2015: Visiting Professor presso Department of Spanish and Italian Studies, University of Illinois at Chicago, gennaio/febbraio 2015 (prof.ssa Kim Potowski)

- 2011: Periodo di studio e ricerca presso l'Università di Buenos Aires, marzo/aprile 2011 (tutor: Prof. Salvio Martín Menéndez). Frequenza al corso: "Lingüística clínica. Aportes de la lingüística y la psicolingüística al diagnóstico y tratamiento de las alteraciones del lenguaje" (prof.ssa Virginia

Jaichencho).

- 2011: Periodo di studio e ricerca presso la *Universidade da Coruña* (Spagna), giugno 2011 (Prof.ssa Ana González Neira).
- 2011: Periodo di studio e ricerca a Barcellona, 4-11 novembre 2011, presso la *Fundación CIDOB* (Prof.ssa Yolanda Onghena).
- 2011: Periodo di studio e ricerca a Madrid, 11-21 novembre 2011: collaborazione in progetti di mediazione interculturale e partecipazione a seminari inerenti la mediazione linguistica-culturale presso l'Università Autonoma di Madrid, l'Università Europea di Madrid e l'Università Antonio de Nebrija di Madrid (Prof. Carlos Giménez Romero).
- 2010: Periodo di studio e ricerca presso la *Universidad de Buenos Aires*. (prof.ssa Delfina Muschietti), gennaio/marzo 2010.
- 2010: Periodo di studio e ricerca presso la *Facultad de Comunicación, Universidade da Coruña*. (Prof.ssa Ana González Neira), settembre/ottobre 2010;
- 2009: Periodo di studio e ricerca presso la *Facultad de Comunicación, Universidad da Coruña*. (Prof.ssa Ana González Neira), novembre/dicembre 2009.

PUBBLICAZIONI

Monografia:

- *Actitudes lingüísticas, inmigración y escuela. Un aporte para la reflexión y la práctica educativa*. Libellula Edizioni, Lecce, 2012. ISBN: 978-88-67350-48-3

Curatele:

- *Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos, Lingue e Linguaggi* (a cura di Rosana Ariolfo e Laura Mariottini), 25 (2018), ISSN 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v25p5, <http://siba-ese.unisalento.it>. **(Rivista di classe A)**
- *Estudios sobre el léxico español* (a cura di Rosana Ariolfo e Francisco José Medina Montero), *Artifara*, 22.1 (2022), SSN 1594-378X. **(Rivista di classe A)**

Articoli e capitoli di libro:

- Elaborazione di un percorso multimediale per la formazione interculturale: riflessioni a margine di una esperienza, a cura di R. Ariolfo, L. Bianchini, E. Bricco, A. Giaufret, L. Ladikoff, M. Lanieri, M. Rossi. Atti del Convegno DIDAMATICA 2005, 12-14 maggio 2005, Università di Potenza, pp.133-140.
- “La evaluación de la expresión escrita como proceso activo y compartido”, Atti del *XVIII Congreso ASELE*, Alicante, 2008, pp. 171-178. ISBN 978-84-7908-981-8
- “Nuevas necesidades en la programación de cursos de español y en la formación de docentes de E/LE en el contexto migratorio genovés”, *XX Congreso ASELE*, Comillas, 2010, pp. 213-230. ISBN vol.I: 978-84-614-2969-1 / ISBN obra completa: 978-84-614-2968-4
- “La dimensión socio-afectiva: un factor clave para el aprendizaje y la integración de los jóvenes provenientes de Latinoamérica en el contexto escolar genovés”, in *Cultura y Política ¿Hacia una democracia cultural?*, III Training Seminar de jóvenes investigadores en Dinámicas Interculturales. CIDOB edicions, Barcelona, 2010, pp. 95-105. ISBN: 978-84-92511-19-18
- “La lengua como signo identificador: los desafíos educativos en el contexto multicultural genovés”, in collaborazione con Daniela Carpani e Laura Sanfelici, in *Lengua y migración*, N. 3 Vol 1/2011, Universidad de Alcalá, pp. 53-72. (Le parti di cui la sottoscritta è responsabile sono il paragrafo 2: “La lengua materna entre mantenimiento, hibridización y asimilación en la escuela secundaria”; 2.1: “Los colegios”; 2.2: “Aspectos metodológicos”; 2.3: “Los resultados”). ISSN: 1889-5425 **(Rivista di classe A)**
- “Atteggiamenti linguistici nel contesto educativo genovese. Questioni teorico-metodologiche”, in Danilo de Luise e Mara Morelli (cur.), *La mediazione comunitaria: un'esperienza possibile*. Libellula Edizioni, Lecce, 2012, pp. 71-91. ISBN: 978-88-67350-16-2
- Atteggiamenti linguistici: uno strumento per la mediazione educativa”, in Danilo de Luise e Mara Morelli (cur.), *La mediazione comunitaria: un'esperienza possibile*. Libellula Edizioni, Lecce, 2012, pp. 257-271. ISBN: 978-88-67350-16-2
- “La dimensión actitudinal en el contacto lingüístico por migración: aspectos metodológicos”, in *Actas del Primer encuentro de Jóvenes Lingüistas*, Universidad de Buenos Aires - Departamento de Lingüística, Buenos Aires, 2012, pp. 26-32 (<http://il.institutos.filo.uba.ar/sites/il.institutos.filo.uba.ar/files/Actas%20JL-baja.pdf>). ISBN 978-987-1785-72-8
- “La dimensión actitudinal en el contacto interlingüístico por migración”, in Maria Vittoria Calvi, Antonella Cancellieri, Elena Liverani (cur.) (2013), *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Vol. II – *Lingua*, Labirinti n. 152, Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Trento, pp. 61-72. ISBN 978-88-8443-515-6
- “Atteggiamenti linguistici nella scuola multiculturale”, in Daniela Carpani e Pier Luigi Crovetto (cur.), *Migrazioni, lingue, identità*, ECIG, Genova, 2013, pp. 141-151. ISBN: 978-88-7544-280-4
- “Español lengua extranjera y español lengua inmigrada en el contexto educativo genovés”, in Beatriz Bleuca (et al.) “Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales” - *XXIII Congreso Internacional ASELE*, Girona, ASELE, 2013, pp. 112-122. ISBN: 978-

- “De la coexistencia a la convivencia de lenguas en el contexto escolar genovés”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13 (<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista-linguistica-nebrija13/htm/AriolfoRosana.htm>). ISSN 1699-6569 (**Rivista di classe A**)
- “Dalla parte degli insegnanti: spunti per una riflessione sull’educazione plurale e multilingue”, in Laura Mariottini (cur.) *Rivista RTSA – Rivista Trimestrale di Scienza dell’Amministrazione*, “Migrazione latinoamericana e discorsi istituzionali” n. 2/2014, Milano, Franco Angeli, 2014, pp. 40-53. ISSN: 0391-190X
- “El registro oral en la Nueva gramática de la lengua española (2009)”, en Castillo Peña, Carmen; San Vicente, Félix (coords.), *La oralidad. Recepción y transmisión*, monográfico de *Orillas. Revista d’Ispanistica*, 5, 2016. (http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_5/02Ariolfo_astilleros.pdf/) ISSN: 2280-4390 (**Rivista di classe A**)
- “Bilingüismo e inmigración: actitudes lingüísticas y dificultades de aprendizaje en alumnos hispanohablantes” in collaborazione con Paola Viterbori, in *Migraciones hispánicas: discurso, sociedad y cognición*, *Revista Cuadernos AISPI*, n.8, 2016, pp. 51-73. ISSN cartaceo: 2283-981X
- “Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés”, in *Lingue e linguaggi*, 21 (2017), pp. 7-25. e-ISSN: 2239-0359 / DOI Code: 10.1285/i22390359v21p7 (**Rivista di classe A**)
- “Estrategias de aprendizaje en el contexto plurilingüe escolar genovés”, en *Revista electrónica del lenguaje*, Volumen IV/2017. ISSN 2387-1598.
- “El español de América en el paisaje lingüístico genovés. El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos”, in Rosana Ariolfo e Laura Mariottini (cur.), *Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos*, *Lingue e Linguaggi*, 25 (2018), pp. 323-345. e-ISSN: 2239-0345, ISSN: 2239-0367 e; / DOI Code: 10.1285/i22390359v25p323. (**Rivista di classe A**)
- “Introducción: El paisaje lingüístico en contextos de migración”, in Rosana Ariolfo e Laura Mariottini (cur.), *Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos*, *Lingue e Linguaggi*, 25 (2018), pp. 5-15. ISSN 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v25p5, <http://siba-ese.unisalento.it>. (**Rivista di classe A**)
- “The Use of the Present Perfect with Aoristic Value in the Speech of Latin American Students”, in Florentino Paredes García and María Sancho Pascual (eds.), *Languages* (2019), 4(2), 32; *Theoretical and Methodological Approaches to the Sociolinguistic Integration of Migration*. <https://doi.org/10.3390/languages4020032>.
- “Comida, lengua e identidad en el paisaje lingüístico genovés”, *Orillas Revista d’Ispanistica*, 8, 2019. (**Rivista di classe A**)
- Rosana Ariolfo (2020). “Rasgos de oralidad en El matadero de E. Echeverría y su traducción al italiano”, *ARTIFARA*, vol. 20, p. 7-21, ISSN: 1594-378X (**Rivista di classe A**)
- Rosana Ariolfo (2020). “Aoristización del Pretérito Perfecto Compuesto en narraciones de estudiantes peruanos y ecuatorianos residentes en Italia”. *ILLUMINAZIONI*, vol. 52, p. 279-301, ISSN: 2037-609X
- Rosana Ariolfo (2020). “Lengua, cultura y traducción en El matadero de Esteban Echeverría”, *RIVISTA INTERNAZIONALE DI TECNICA DELLA TRADUZIONE*, vol. 22/2020, p. 13-31, ISSN: 1722-5906
- Rosana Ariolfo (2020). “Los americanismos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual”, *ARTIFARA*, vol. 20.2 (2020), p. 93-118, ISSN: 1594-378X, doi: 10.13135/1594-378X/5129 (**Rivista di classe A**)
- Rosana Ariolfo (2020). “The Use of the Present Perfect with Aoristic Value in the Speech of Latin American Students”. In: (a cura di): Florentino Paredes García María Sancho Pascual, *Theoretical and Methodological Approaches to the Sociolinguistic Integration of Migration*. p. 1-152, BASEL: MDPI, ISBN: 978-3-03936-192-2
- Rosana Ariolfo y Laura Mariottini (2021) “Los hispanoamericanos en Italia”, en Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (coords.), *LETI Lengua española para traduci e interpretar*, Bologna, CLUEB, pp. 31-48, ISBN 9788849157246.
- Rosana Ariolfo (2021) “Americanismos de la gastronomía en la lexicografía italoespañola actual”, *Scripta*, vol 18, n. 18, pp. 150-166. (**Rivista di classe A**)
- Rosana Ariolfo y Laura Mariottini (2022) “El español en el paisaje lingüístico italiano. Contexto, metodología y análisis de datos”, en Mercedes de la Torre y Francisco Molina-Díaz (eds.), *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, Berlin, Peter Lang, pp. 13-40.
- Rosana Ariolfo y Monica Palmerini (2022) “Esbozo de análisis de los sustantivos en –al y –ar a partir de su tratamiento lexicográfico”, en Rosana Ariolfo y Francisco Medina Montero (cur.), *Estudios sobre el léxico del español*, *ARTIFARA*, vol. 22.2 (2022), pp. 365-381. (**Rivista di classe A**)
- Rosana Ariolfo (2022) “El tratamiento de los falsos amigos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual”, en Rosana Ariolfo y Francisco Medina Montero (cur.), *Estudios sobre el léxico del español*, *ARTIFARA*, vol. 22.2 (2022), pp. 121-134. (**Rivista di classe A**)
- Rosana Ariolfo y Laura Mariottini (2022) “Préstamos léxicos del italiano en el Diccionario de la Lengua de la Argentina (2019)”, *Cultura Latinoamericana*, Vol. 36 Núm. 2 (2022), pp. 21-34. (**Rivista di classe A**)
- Rosana Ariolfo (2022) “Lo spagnolo nel paesaggio linguistico italiano: Genova multiethnica”, *IDEAS*, VIII,8 (2022), pp. 1-10.
- Rosana Ariolfo e Laura Mariottini (2023) “OIM e italianismi nello spagnolo argentino: prime osservazioni e riflessioni teorico-metodologiche”,

Italiano Linguadue, V. 15 N. 1 (2023), pp. 524-534. **(Rivista di classe A)**

- Rosana Ariolfo (2023) "Ejemplos e ideología de género en la lexicografía monolingüe actual de español", *ORILLAS RIVISTA D'ISPANISTICA*, 12 (2023), pp. 665-681. **(Rivista di classe A)**
- Rosana Ariolfo y Francesca Capelli (2023) "El italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires como campo de disputa de la representación y autorrepresentación de la italianidad en Argentina", *Revista Lengua y Migración*, Vol 15, Núm 2 (2023), pp. 64-106. **(Rivista di classe A)**

Recensioni:

- 1) Félix San Vicente, Ana Lourdes de Hériz y María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.) (2014): *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bologna, Bononia University Press, in *Revista Cuadernos AISPI*, n.6, pp. 252-255. ISSN 2283-981X
- 2) María Martínez Atienza (2015): *Tiempos verbales del indicativo en español e italiano. Significado y uso*, Torino, Celid, in *Revista Signo y Señal, Revista del Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires*, N. 29 (2016), pp. 253-256. ISSN-e: 2314-2189
- 3) Vera Regan, Chloé Diskin, Jennifer Martyn (cords.) 2016: *Language, Identity and Migration. Voices from transnational speakers and communities*, Bern: Peter Lang, 409 pag, in *Lengua y migración/Language and Migration*, N. 9:1/2017, Universidad de Alcalá, pp. 113-119. ISSN: 1889-5425

Pubblicazioni di didattica:

- *Tú + Yo = ¡Nosotros! Tu + Io = Noi!* Attività per l'apprendimento dell'italiano nelle classi multietniche con prevalenza di alunni ispanofoni. Testo (I edizione, 2003) + Guida didattica (II edizione, 2005), in collaborazione con Daniela Carpani, ECIG - Edizioni Culturali Internazionali Genova, Genova (Le parti di cui la sottoscritta è responsabile sono: Testo: capitoli 5, 6, 7, 8, 9, 10 e dell'intera Guida didattica). I edizione: ISBN: 88-7545-966-5
- *¡Uno, dos y... tres!* (Método de español para adolescentes), in collaborazione con Ana Lourdes de Hériz e Daniela Carpani. 3 volumi composti da: *Libro del alumno* e *Cuaderno de ejercicios*; *Guía didáctica para profesores*; *Fascículo Gramatical* e CdRom interattivo e audio, CIDEB, Genova, 2005. (Le parti di cui la sottoscritta è responsabile sono: Vol. 1: Unidades 0, 1, 2 e CDrom; Vol. 2: Unidades 3, 4 e 5 e Guía para los profesores; Vol. 3: Unidades 6, 7 e 8 e Lecturas con ejercicios).
- *¡Uno, dos y... tres! ¡Qué fácil!* (Método de español para adolescentes), in collaborazione con Ana Lourdes de Hériz e Daniela Carpani. 3 volumi composti da: *Libro del alumno*, *Cuaderno de ejercicios*, CD Audio; *Guía para los profesores*), Nuova edizione, CIDEB Editrice, Genova, 2007. (Le parti di cui la sottoscritta è responsabile sono segnalate nell'ultima pagina di ogni guida didattica: Vol. 1: Unidades 0, 1, 2 e CDrom; Vol. 2: Unidades 3, 4 e 5 e Guía para los profesores; Vol. 3: Unidades 6, 7 e 8 e Lecturas con ejercicios). **ISBN Guía vol II:** 978-88-530-0677-6; **ISBN Libro VOL I:** 978-88-530-0674-5; **ISBN VOL II:** 978-88-530-0676-9; **ISBN VOL III:** 978-88-530-0680-6
- *"La abeja haragana y otros cuentos"* di Horacio Quiroga; adattamento didattico, introduzione, note e attività, Cideb Editrice, Genova, 2008. ISBN: 978-88-530-0864-0
- *"El matadero"* di Esteban Echeverría; adattamento didattico, introduzione, note e attività, Cideb Editrice, Genova, 2009. ISBN: 978-88-530-0986-9

Traduzioni:

- Traduzione dall'italiano allo spagnolo dei seguenti articoli contenuti nel libro "Sartre contra Sartre", Ediciones "del signo", Buenos Aires, 2001. ISBN: 987-98166-8-4

- 1) Claudio Tognonato, "Introducción" (pp. 13-16);
- 2) Franco Ferrarotti, "Ocaso del intelectual y fin de la involuntariedad del pensamiento (el caso Sartre)" (pp. 17-31);
- 3) Bruno Romano, "Sartre: los otros y el derecho" (pp. 33-46);
- 4) Gabriella Farina, "Mirada contra mirada en J. P. Sartre" (pp. 47-64);
- 5) Claudio Tognonato, "¿Estamos condenados a la mala fe?" (pp. 65-80);
- 6) Ornella Pompeo Faracovi, "Al margen de los secretos póstumos" (pp. 81-97);
- 7) Sandro Briosi, "Sobre ¿Qué es la literatura?, el compromiso y la ausencia de compromiso" (117-121);
- 8) Erminia Caldieri, "Una pasión tranquila y desenfrenada: Sartre teórico de la literatura" (pp. 123-131);
- 9) Paolo Tamassia, "Le poète n'est pas un homme qui rêve. Sartre y el estatuto de la poesía" (pp. 133-143);
- 10) Giorgio Baratta, "Moderno Posmoderno: Tintoretto visto por Sartre" (pp. 145-166);
- 11) Sandra Teroni, "Del diario a la autobiografía: la construcción de una imagen de sí" (pp. 167-182).

PARTECIPAZIONE A CONGRESSI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Internazionali

- 2022: Partecipazione al I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico. El entorno urbano y rural hispánico (con Francesca Capelli). Titolo della comunicazione: **El italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires como campo de disputa de la representación y autorrepresentación de la italianidad en la Argentina**, Universidad Pablo de Olavide (**Siviglia**), 9-11 novembre 2022.
- 2021: Partecipazione al XVII Congreso (en modalidad virtual) Traducción, Texto e Interferencias, **Universidad de Córdoba**, 16-18 giugno 2021. Titolo della comunicazione: **"La traducción de culturemas en las dos versiones italianas de El matadero de Esteban Echeverría"**.
- 2021: Partecipazione al III Congreso Internacional ASELIT, Parole parole: lessicologia e lessicografia dell'italiano, Univeritat de València, Valencia,

3-5 marzo 2021. Titolo della comunicazione: **"Italianismos léxicos en el Diccionario de la Lengua de la Argentina (2019)"**.

- 2019: IV Jornadas de Jóvenes Lingüistas, **Universidad de Buenos Aires** – 31 de julio/2 de agosto de 2019. Titolo della comunicazione: **"Comida, lengua e identidad en el paisaje lingüístico genovés"**.

- 2019: XVI Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: «Teoría y práctica de la traducción literaria: prosa y verso», **Universidad de Murcia**, 9-11 maggio 2019. Titolo della comunicazione: **"La oralidad en El matadero de Esteban Echeverría y su traducción al italiano"** “.

- 2018: II Congreso Internacional Lengua e inmigración organizzato dall'Università di **Alcalá de Henares**, 29-30 novembre 2018. Titolo della comunicazione: **"El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos en contexto de migración"**.

- 2013: Partecipazione al Congresso Internazionale "Políticas lingüísticas en democracias multilingües. ¿Es evitable el conflicto?" organizzato dall'Università Pablo de Olavide (**Siviglia**, 12-13 dicembre 2013, con una comunicazione dal titolo: **"Lenguas en contacto y política lingüística: proyectos de investigación-acción en la escuela primaria genovesa"**.

- 2012: Partecipazione al I Congreso Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas "En camino hacia el plurilingüismo", organizzato dall'Università Antonio de Nebrija (**Madrid**, 28-30 settembre 2012), con una comunicazione dal titolo **"De la coexistencia a la convivencia de lenguas en el contexto escolar genovés"**.

- 2012: Partecipazione al XXIII Congreso Internacional ASELE "Multilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales" (**Girona**, 19-22 settembre 2012) **El español en contextos específicos: enseñanza e investigación**, con una comunicazione dal titolo **"Español lengua extranjera y español lengua inmigrada en el contexto educativo genovés"**.

- 2011: Partecipazione al Primer encuentro de Jóvenes Lingüistas organizzato dal Departamento de Lingüística dell'Università di Buenos Aires, **Buenos Aires**, 21-23 de marzo de 2011, con una comunicazione dal titolo **"La dimensión actitudinal en el contacto lingüístico por migración: aspectos metodológicos"**.

- 2010: Partecipazione al Congreso Internacional Lengua e inmigración organizzato dall'Università di **Alcalá de Henares**, nel maggio 2010, con una comunicazione presentata, insieme a Laura Sanfelici e a Daniela Carpani, dal titolo **"La lengua como signo identificador: los desafíos educativos en el contexto multicultural genovés"**.

- 2009: Partecipazione al III Training Seminar de jóvenes investigadores en Dinámicas Interculturales, organizzato dalla Fundación CIDOB – **Barcelona**, nel dicembre 2009, con una comunicazione dal titolo **"La dimensión socio-afectiva: un factor clave para el aprendizaje y la integración de los jóvenes provenientes de Latinoamérica en el contexto escolar genovés"**.

- 2009: Partecipazione al XX Congreso Internacional ASELE (**Comillas**, 23-26 settembre 2009) **El español en contextos específicos: enseñanza e investigación**, con una comunicazione dal titolo **"Nuevas necesidades en la programación de cursos de español y en la formación de docentes de E/LE en el contexto migratorio genovés"**.

- 2007: Partecipazione al XVIII Congreso Internacional ASELE (**Alicante**, 19-22 settembre 2007) **"La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como segunda lengua y lengua extranjera"**, con una comunicazione dal titolo **"La evaluación de la producción escrita como proceso activo y compartido"**.

Nazionali

2021: Partecipazione al XXXI Congresso AISPI *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*, Bari, 16-19 giugno 2021, con una comunicazione dal titolo **"Los americanismos en la lexicografía bilingüe italiano-español actual"**.

2016: Partecipazione al Convegno Internazionale *Paesaggio linguistico della migrazione. Un percorso tra lingue, teorie e modelli*. Roma, 26 e 27 ottobre, con una comunicazione dal titolo **"Presencia y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés"**.

- 2015: Partecipazione, in collaborazione con Paola Viterbori, al IV Congresso Nazionale di "Psicologia e Scuola" *In classe ho un bambino che...*, Firenze, 6 e 7 febbraio, con una comunicazione dal titolo **"Apprendere la lingua scritta: il caso dei bambini bilingui ispanofoni"**.

- 2014: Partecipazione al Convegno internazionale sull'oralità ORALITER, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Campus di Forlì), 3 e 4 dicembre, con una comunicazione dal titolo **"El registro oral en la nueva gramática de la lengua española"**.

- 2014: Partecipazione al workshop *Plurilinguismo, immigrazione e paesaggio linguistico*, organizzato dal Dipartimento di Studi della Mediazione Linguistica e Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano, 6 e 7 novembre, con una comunicazione dal titolo **"Difficoltà di apprendimento negli alunni bilingui ispanofoni figli di migranti: ritardo o disturbo?"**

- 2012: Partecipazione al Seminario *Multiculturalismo e sfera pubblica mediatizzata. Prospettive di ricerca*, organizzato dal Dipartimento di Scienze Politiche (DISPO) dell'Università di Genova, **Genova**, 23 marzo 2012, con una comunicazione dal titolo **"Atteggiamenti linguistici in contesto migratorio. L'ambito educativo genovese"**.

- 2011: Partecipazione al Convegno *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Genova, **Genova**, 11 maggio 2011, con una comunicazione intitolata **"Atteggiamenti linguistici nella scuola multiculturale"**.

- 2011: Partecipazione al Convegno *La mediazione comunitaria, un'esperienza possibile*, organizzato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova e dalla Fondazione San Marcellino ONLUS, **Genova** 23 e 24 maggio 2011, con una comunicazione dal titolo **"Atteggiamenti linguistici: uno strumento per la mediazione educativa"**.

- 2010: Partecipazione al XXVI Congresso AISPI celebrato a **Trento**, 27-30 ottobre 2010, *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella*

tradizione e nella contemporaneità, con una comunicazione dal titolo “*La dimensión actitudinal en el contacto interlingüístico por migración*”.

Conferenze su invito e attività didattica presso Università e Istituti italiani e all'estero:

- 2023: Conferenza dal titolo *Italianismos en la lexicografía diferencial de Argentina*, nell'ambito della *Dictionary week*, **Università RomaTRE**, 14 dicembre 2023.
- 2022: Conferenza dal titolo *El español en el paisaje lingüístico italiano*, nell'ambito delle Jornadas de la **Universidad del Salvador** (Buenos Aires), agosto 2022.
- 2021: Conferenza (28 gennaio 2021) “Italiano e spagnolo nel contesto scolastico genovese tra integrazione e (auto)discriminazione”, nell'ambito della rassegna *Sull'onda delle parole. Letteratura e poesia tra Genova e America latina – Brasile*, organizzata dall'Associazione Amici di Casa America insieme all'Associazione Jacarandá e Fondazione Casa America, con il sostegno del Comune di Genova, nell'ambito di “Genova Città dei Festival” e della **Regione Liguria**.
- 2020: Conferenza (insieme a Laura Mariottini) dal titolo *El español en el paisaje lingüístico italiano: contexto, metodología y análisis de datos*, nell'ambito delle *Jornadas sobre Paisaje Lingüístico en Andalucía. Cambio, intercambio y métodos*, **Universidad Pablo de Olavide** (Siviglia), 1-2 dicembre 2020.
- 2019: Ciclo di lezioni (8 ore) nell'ambito del programma di Mobilità Erasmus 2018-2019 for teaching, **Universidad de Murcia**. Referente: Prof. Pedro Luis Ladrón de Guevara y Mellado.
- 2018: Conferenza (27 febbraio 2018): “*Migración y lenguas en contacto. Actitudes y usos lingüísticos en el contexto educativo*”, conferenza tenuta presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di **Genova**.
- 2015: Conferenza (febbraio 2015): “*La lengua española en el contexto escolar genovés. Niños y jóvenes de origen latinoamericano entre integración y discriminación*”, conferenza tenuta presso il Department of Spanish and Italian Studies, University of Illinois at **Chicago, USA**.
- 2015: Lezione (2015): “*Pizza, spaghetti e mandolino. Italian stereotypes: what do you know or think about Italy?*”, conferenza da tenuta presso il Department of Spanish and Italian Studies, University of Illinois at **Chicago, USA**.
- 2014: Conferenza “*Lo sviluppo di strategie di apprendimento nella didattica dello spagnolo come lingua straniera*” nell'ambito del Seminario di aggiornamento sull'insegnamento delle lingue, organizzato dall'Università di **Sassari**, 16 e 17 maggio 2014.
- 2013: Conferenza e laboratorio “*El círculo virtuoso: sinergias y potencialidades de la escuela plural*” nell'ambito del ciclo di conferenze *Nuevos retos para la enseñanza de E/LE en contextos multilingües* organizzato dall'Istituto Cervantes e dall'Università degli Studi di **Milano**, maggio 2013.
- 2007: Conferenza *Il transfer nelle lingue affini. Una proposta di terapia degli errori per studenti di italiano di madre lingua spagnola* presso la *Escuela Oficial de Idiomas de Viveiro* (**Galizia**), 26 aprile 2007.
- 2013: 2 conferenze nell'ambito del Corso di aggiornamento sul Multilinguismo per insegnanti dell'asilo nido e della scuola dell'infanzia, Organizzato dal Laboratorio Migrazioni (Comune di Genova) e dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova, **Genova**, 17 gennaio 2013.
- 2011: Conferenza nell'ambito del “Corso di formazione per cittadini immigrati extracomunitari per l'apprendimento della lingua italiana e la conoscenza di base della cultura e dell'educazione civica italiana”: “*L'apprendimento contrastivo e le tematiche legate agli atteggiamenti linguistici nel contingente di immigrati*”, organizzato dalla Regione Liguria con la collaborazione della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di **Genova**, 28 giugno 2011.
- 2011: Conferenza nell'ambito del Seminario *Memorie familiari e autobiografie linguistiche*, organizzato dal CRAS (Centro Risorse Alunni Stranieri – Comune di Genova), rivolto a docenti delle scuole dell'infanzia, dal titolo: “*Lingue e società, dalla coesistenza alla convivenza. Alcuni spunti per la riflessione*”, **Genova** 15 febbraio 2011.
- 2010: Conferenza nell'ambito del Seminario Rete Equità–Rete Intercultura e multilinguismo: “*Criticità e potenzialità del contatto linguistico in contesto migratorio. Il caso genovese*”, organizzato dalla Scuola Secondaria di I Grado Don Milani–Colombo di Genova, dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di **Genova** e dal Comune di La Spezia- Servizi Educativi, 26 novembre 2010.
- 2010: Conferenza nell'ambito del “Corso di aggiornamento di Italiano come lingua non materna”: “*Le lingue in ottica contrastiva: lo spagnolo*”, Organizzato dal CRAS (Centro Risorse Alunni Stranieri) e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di **Genova**, 25 maggio 2010.
- 2004: Ciclo di seminari nell'ambito del corso di formazione per docenti in servizio presso l'Istituto comprensivo di Campomorone di **Genova**: “*Didattica dell'italiano come L2 nella prospettiva dell'accoglienza e dell'integrazione degli alunni stranieri (ispanofoni)*” (15 ore).

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO:

Negli ultimi 30 anni ho svolto attività di docenza di Lingua Spagnola presso diverse Università (Bari, Basilicata, RomaTre, Genova, IULM di Milano, Modena e Reggio Emilia, Torino). Sono stata CEL di lingua spagnola presso l'Università di Bari, di Modena e Reggio Emilia, di Pisa e di Brescia. Ho insegnato didattica della lingua spagnola presso la Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario (SSIS - Università di Genova), PAS (Percorso abilitante speciale) e per il Tirocinio Formativo Attivo (TFA - Università di Genova). Ho svolto attività di docenza presso il Master di italiano

L2 per studenti ispanofoni. Ho anche svolto attività di docenza di lingua e cultura italiana presso le scuole elementari medie e superiori di Buenos Aires.

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

2024: 2022: **Membro del Comitato Scientifico** del *II Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: el entorno urbano y rural hispánico*, Granada, 3-5 giugno 2024.

2022: **Membro del Comitato Scientifico** del *I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: el entorno urbano y rural hispánico*, Sevilla, 9-11 novembre 2022.

2022: **Membro del comitato organizzatore e scientifico** del “Congresso Internazionale di Lingüística Hispánica en Italia CILHI2022”, Roma, 12-14 gennaio 2022.

2019/2020: **Membro del Comitato organizzatore** del XXXI Congresso AISPI, *Saperi umanistici, scienza e tecnologia nella ricerca e nella didattica di ambito ispanistico*, Bari, 17-20 giugno 2020.

2014: **Membro del Comitato Scientifico** del X Congresso Mondiale di Mediazione, Genova, settembre 2014.

2011: **Membro del Comitato organizzatore** del Convegno *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Genova, 11 maggio 2011.

MEMBRO DI COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTE

Membro del Comitato di revisori esterni della rivista *Artifara* (Università di Torino) Rivista Scientifica di classe A (Anvur)

Membro del Comitato editoriale della *Revista de Lenguas Modernas – Universidad de Costa Rica* <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm>

Membro del Comitato scientifico della *Revista electrónica del lenguaje*: <https://www.revistaelectronicalenguaje.com/equipo-de-edicion/>

Membro del Comitato di revisori esterni della rivista *Philologia Hispalensis* (Universidad de Sevilla) Rivista Scientifica di classe A (Anvur)

Membro del Comitato di revisori esterni della rivista *Lingue e Linguaggi* (Università del Salento) Rivista Scientifica di classe A (Anvur). ISSN 2239-0367

Membro del Comitato di revisori esterni della rivista *Lengua y Migración* (Universidad de Alcalá de Henares) Rivista Scientifica di classe A (Anvur)

BORSE DI STUDIO E DI RICERCA

2008: Vincitrice di borsa di dottorato di ricerca in “Storia, politica e linguaggi delle relazioni interculturali” (Università di Genova) per il XXIV ciclo, a.a. 2009/2011.

2001: Vincitrice di borsa di studio nell'ambito del progetto di *Contro immigrazione*, per conto del Ministero degli Affari Esteri d'Italia e della Regione Liguria per seguire il *Corso di Perfezionamento in Didattica delle lingue e delle letterature classiche*, organizzato dal DARFICLET della Facoltà di Lettere dell'Università di Genova, a.a. 2002-2003.

PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI E CENTRI DI RICERCA

- Membro de la Asociación Española de Paisaje Lingüístico (Spagna).
- Membro dell'Associazione ASELIT (Spagna), Asociación española de lengua italiana y traducción.
- Membro dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI).
- Membro del CIRSIL Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici.

Trieste, dicembre 2023